

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2009 Nr. 219**

---

---

A. TITEL

*Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake  
Antarctica;  
Madrid, 4 oktober 1991*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Protocol, het Aanhangsel en de Bijlagen I tot en met IV zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 110.

Zie voor een aantal wijzigingen in de Franse tekst *Trb.* 1994, 222.

Zie voor een aantal correcties in de Engelse tekst *Trb.* 1998, 176.

---

Voor de Engelse en de Franse tekst van de op 17 oktober 1991 te Bonn tot stand gekomen Bijlage V zie rubriek J van *Trb.* 1994, 222.

Zie voor een correctie in de Engelse tekst van Bijlage V rubriek J van *Trb.* 1998, 176.

---

Voor de Engelse en de Franse tekst van de op 14 juni 2005 te Stockholm tot stand gekomen Bijlage VI zie *Trb.* 2005, 333.

---

De tweeëndertigste Antarctische Consultatieve Vergadering (ATCM XXXII) heeft op 17 april 2009 te Baltimore, op grond van artikel 9, derde lid, van het Protocol juncto artikel 9 van Bijlage II bij het Protocol en artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica, Maatre-

gel XXXII-16 (2009) houdende wijziging van Bijlage II bij het onderhavige Protocol aangenomen. De Engelse tekst<sup>1)</sup> van Maatregel XXXII-16 (2009) luidt als volgt:

### **Measure 16 (2009)**

#### **Amendment of Annex II to the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty: Conservation of Antarctic Fauna and Flora**

The Representatives,

Recalling the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, including its Annex II on Conservation of Antarctic Fauna and Flora;

Noting that the functions of the Committee for Environmental Protection under Article 12 of the Protocol include providing advice and formulating recommendations in connection with the operation of the Annexes to the Protocol;

Mindful that the Antarctic Treaty Consultative Meeting endorsed the proposal of the Committee for Environmental Protection in 2001 to undertake a review of Annex II to the Protocol;

Recalling also the procedure for amending Annex II as set out in Article 9(3) of the Protocol and Article 9 of Annex II;

Recalling further that the words “All species of the genus *Arctocephalus*, Fur Seals” were removed from Appendix A to Annex II by Measure 4 (2006), which became effective on 23 June 2007;

Recommend to their Governments that:

1. Annex II to the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty: Conservation of Antarctic Fauna and Flora be replaced by the amended version of Annex II attached to this Measure;

2. the replacement of the current version of Annex II with the amended version becomes effective in accordance with Article 9 of Annex II.

---

<sup>1)</sup> De Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet geplaatst.

**Annex****Annex II to the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty****Conservation of Antarctic Fauna and Flora**

## Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Annex:

a) “native mammal” means any member of any species belonging to the Class Mammalia, indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there naturally through migrations;

b) “native bird” means any member, at any stage of its life cycle (including eggs), of any species of the Class Aves indigenous to the Antarctic Treaty area or occurring there naturally through migrations;

c) “native plant” means any member of any species of terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle (including seeds, and other propagules), indigenous to the Antarctic Treaty area;

d) “native invertebrate” means any member of any species of terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, indigenous to the Antarctic Treaty area;

e) “appropriate authority” means any person or agency authorised by a Party to issue permits under this Annex;

f) “permit” means a formal permission in writing issued by an appropriate authority;

g) “take” or “taking” means to kill, injure, capture, handle or molest a native mammal or bird, or to remove or damage such quantities of native plants or invertebrates that their local distribution or abundance would be significantly affected;

h) “harmful interference” means:

- (i) flying or landing helicopters or other aircraft in a manner that disturbs concentrations of native birds or seals;
- (ii) using vehicles or vessels, including hovercraft and small boats, in a manner that disturbs concentrations of native birds or seals;
- (iii) using explosives or firearms in a manner that disturbs concentrations of native birds or seals;
- (iv) wilfully disturbing breeding or moulting native birds or concentrations of native birds or seals by persons on foot;
- (v) significantly damaging concentrations of native terrestrial plants by landing aircraft, driving vehicles, or walking on them, or by other means; and

- (vi) any activity that results in the significant adverse modification of habitats of any species or population of native mammal, bird, plant or invertebrate.
- i) “International Convention for the Regulation of Whaling” means the Convention done at Washington on 2 December 1946.
- j) “Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels” means the Agreement done at Canberra on 19 June 2001.

## Article 2

### *Cases of Emergency*

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment.
2. Notice of activities undertaken in cases of emergency that result in any taking or harmful interference shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

## Article 3

### *Protection of Native Fauna and Flora*

1. Taking or harmful interference shall be prohibited, except in accordance with a permit. Amended version of Annex II to the Environment Protocol.
2. Such permits shall specify the authorised activity, including when, where and by whom it is to be conducted and shall be issued only in the following circumstances:
  - a) to provide specimens for scientific study or scientific information;
  - b) to provide specimens for museums, herbaria and botanical gardens, or other educational institutions or uses;
  - c) to provide specimens for zoological gardens but, in respect of native mammals or birds, only if such specimens cannot be obtained from existing captive collections elsewhere, or if there is a compelling conservation requirement; and
  - d) to provide for unavoidable consequences of scientific activities not otherwise authorised under sub-paragraphs (a), (b) or (c) above, or of the construction and operation of scientific support facilities.
3. The issue of such permits shall be limited so as to ensure that:
  - a) no more native mammals, birds, plants or invertebrates are taken than are strictly necessary to meet the purposes set forth in paragraph 2 above;

b) only small numbers of native mammals or birds are killed, and in no case more are killed from local populations than can, in combination with other permitted takings, normally be replaced by natural reproduction in the following season; and

c) the diversity of species, as well as the habitats essential to their existence, and the balance of the ecological systems existing within the Antarctic Treaty area are maintained.

4. Any species of native mammals, birds, plants and invertebrates listed in Appendix A to this Annex shall be designated “Specially Protected Species”, and shall be accorded special protection by the Parties.

5. Designation of a species as a Specially Protected Species shall be undertaken according to agreed procedures and criteria adopted by the ATCM.

6. The Committee shall review and provide advice on the criteria for proposing native mammals, birds, plants or invertebrates for designation as a Specially Protected Species.

7. Any Party, the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research or the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources may propose a species for designation as a Specially Protected Species by submitting a proposal with justification to the ATCM.

8. A permit shall not be issued to take a Specially Protected Species unless the taking:

a) is for a compelling scientific purpose; and

b) will not jeopardise the survival or recovery of that species or local population;

9. The use of lethal techniques on Specially Protected Species shall only be permitted where there is no suitable alternative technique.

10. Proposals for the designation of a species as a Specially Protected Species shall be forwarded to the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research and, for native mammals and birds, the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, and as appropriate, the Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels and other organisations. In formulating its advice to the ATCM on whether a species should be designated as a Specially Protected Species, the Committee shall take into account any comments provided by the Scientific Committee on Antarctic Research, and, for native mammals and birds, the Commission for the Conserva-

tion of Antarctic Marine Living Resources, and as appropriate, the Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels and other organisations.

11. All taking of native mammals and birds shall be done in the manner that involves the least degree of pain and suffering practicable.

#### Article 4

##### *Introduction of Non-Native Species and Diseases*

1. No species of living organisms not native to the Antarctic Treaty area shall be introduced onto land or ice shelves, or into water, in the Antarctic Treaty area except in accordance with a permit.

2. Dogs shall not be introduced onto land, ice shelves or sea ice.

3. Permits under paragraph 1 above shall:

a) be issued to allow the importation only of cultivated plants and their reproductive propagules for controlled use, and species of living organisms for controlled experimental use; and

b) specify the species, numbers and, if appropriate, age and sex of the species to be introduced, along with a rationale, justifying the introduction and precautions to be taken to prevent escape or contact with fauna or flora.

4. Any species for which a permit has been issued in accordance with paragraphs 1 and 3 above shall, prior to expiration of the permit, be removed from the Antarctic Treaty area or be disposed of by incineration or equally effective means that eliminates risk to native fauna or flora. The permit shall specify this obligation.

5. Any species, including progeny, not native to the Antarctic Treaty area that is introduced into that area without a permit that has been issued in accordance with paragraph 1 and 3 above, shall be removed or disposed of whenever feasible, unless the removal or disposal would result in a greater adverse environmental impact. Such removal or disposal may include by incineration or by equally effective means, so as to be rendered sterile, unless it is determined that they pose no risk to native flora or fauna. In addition, all reasonable steps shall be taken to control the consequences of that introduction to avoid harm to native fauna or flora.

6. Nothing in this Article shall apply to the importation of food into the Antarctic Treaty area provided that no live animals are imported for

this purpose and all plants and animal parts and products are kept under carefully controlled conditions and disposed of in accordance with Annex III to the Protocol.

7. Each Party shall require that precautions are taken to prevent the accidental introduction of micro-organisms (e.g., viruses, bacteria, yeasts, fungi) not present naturally in the Antarctic Treaty area.

8. No live poultry or other living birds shall be brought into the Antarctic Treaty area. All appropriate efforts shall be made to ensure that poultry or avian products imported into Antarctica are free from contamination by diseases (such as Newcastle's Disease, tuberculosis, and yeast infection) which might be harmful to native flora and fauna. Any poultry or avian products not consumed shall be removed from the Antarctic Treaty area or disposed of by incineration or equivalent means that eliminates the risks of introduction of micro-organisms (e.g. viruses, bacteria, yeasts, fungi) to native flora and fauna.

9. The deliberate introduction of non-sterile soil into the Antarctic Treaty area is prohibited. Parties should, to the maximum extent practicable, ensure that non-sterile soil is not unintentionally imported into the Antarctic Treaty area.

#### Article 5

##### *Information*

Each Party shall make publicly available information on prohibited activities and Specially Protected Species to all those persons present in or intending to enter the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that such persons understand and observe the provisions of this Annex.

#### Article 6

##### *Exchange of Information*

1. The Parties shall make arrangements for:
  - a) collecting and annually exchanging records (including records of permits) and statistics concerning the numbers or quantities of each species of native mammal, bird, plant or invertebrate taken in the Antarctic Treaty area; and
  - b) obtaining and exchanging information as to the status of native mammals, birds, plants, and invertebrates in the Antarctic Treaty area, and the extent to which any species or population needs protection.
2. As early as possible, after the end of each austral summer season, but in all cases before 1 October of each year, the Parties shall inform

the other Parties as well as the Committee of any step taken pursuant to paragraph 1 above and of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1 April to 31 March.

#### Article 7

##### *Relationship with Other Agreements Outside the Antarctic Treaty System*

Nothing in this Annex shall derogate from the rights and obligations of Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling.

#### Article 8

##### *Review*

The Parties shall keep under continuing review measures for the conservation of Antarctic fauna and flora, taking into account any recommendations from the Committee.

#### Article 9

##### *Amendment or Modification*

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

---



## Appendices to the Annex

### Appendix A: Specially Protected Species

*Ommatophoca rossii*, Ross Seal.

---

#### C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 110.

---

Zie voor de vertaling van Bijlage V *Trb.* 1992, 110 en *Trb.* 2005, 333.

---

Zie voor de vertaling van Bijlage VI *Trb.* 2008, 187.

---

De vertaling van Maatregel ATCM XXXII-16, waarvan de Engelse tekst in rubriek B hierboven is opgenomen, luidt als volgt:

#### **Maatregel 16 (2009)**

#### **Wijziging van Bijlage II bij het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica: Instandhouding van de flora en fauna van Antarctica**

De vertegenwoordigers,

In herinnering roepend het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica, met inbegrip van Bijlage II ervan inzake de instandhouding van de flora en fauna van Antarctica;

Opmerkend dat het tot de taken van de Commissie voor Milieubescherming krachtens artikel 12 van het Protocol behoort te adviseren en aanbevelingen te formuleren in verband met de werking van de bijlagen van het Protocol;

Indachtig het feit dat de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica het voorstel van de Commissie voor Milieubescherming om te werken aan een herziening van Bijlage II bij het Protocol in 2001 heeft bekrachtigd;

Voorts herinnerend aan de procedure voor wijziging van Bijlage II vervat in artikel 9, derde lid, van het Protocol en artikel 9 van Bijlage II;

Er voorts aan herinnerend dat de woorden „Alle soorten van het geslacht *Arctocephalus*, pelsrobben” bij Maatregel 4 (2006) zijn geschrapt in Aanhangsel A van Bijlage II, hetgeen van kracht werd op 23 juni 2007;

Bevelen hun Regeringen aan:

1. Bijlage II bij het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica: Instandhouding van de flora en fauna van Antarctica te vervangen door de gewijzigde versie van Bijlage II die bij deze Maatregel is gevoegd;
2. de vervanging van de huidige versie van Bijlage II door de gewijzigde versie in werking te laten treden overeenkomstig artikel 9 van Bijlage II.

## **Bijlage**

### **Bijlage II bij het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica**

#### **Instandhouding van de flora en fauna van Antarctica**

##### Artikel 1

##### *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder:

- a. „inheems zoogdier”: ieder lid van een soort die behoort tot de klasse Mammalia en die thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is of daar door natuurlijke migratie voorkomt;
- b. „inheemse vogel”: ieder lid, in elke fase van zijn levenscyclus (met inbegrip van eieren), van een soort die behoort tot de klasse Aves en die thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is of daar door natuurlijke migratie voorkomt;
- c. „inheemse plant”: ieder lid van op land of in zoet water levende vegetatiesoorten, met inbegrip van bryofyten, korstmossen, schimmels en algen, in elke fase van zijn levenscyclus (met inbegrip van zaden en andere voortplantingscellen), dat thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is;
- d. „inheems ongewerveld dier”: ieder lid van op land of in zoet water levende ongewervelde soorten, in elke fase van zijn levenscyclus, dat thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is;

- e. „bevoegde autoriteit”: iedere persoon of instantie die door een Partij gemachtigd is om vergunningen af te geven krachtens deze Bijlage;
- f. „vergunning”: een officiële schriftelijke vergunning afgegeven door een bevoegde autoriteit;
- g. „het onttrekken van dieren of planten aan hun populatie”: inheemse zoogdieren of vogels doden, verwonden, gevangennemen, vastpakken of moedwillig beschadigen, dan wel inheemse planten of ongewervelde dieren in zulke hoeveelheden verwijderen of beschadigen dat hun plaatselijke verspreiding of rijkdom aanmerkelijk wordt aangetast;
- h. „schadelijk optreden”:
  - i. het vliegen in of het doen landen van helikopters of andere luchtvaartuigen zodanig dat concentraties inheemse vogels of zeehonden worden verstoord;
  - ii. het gebruiken van voertuigen of vaartuigen, met inbegrip van luchtkussenvaartuigen en kleine boten, zodanig dat concentraties inheemse vogels of zeehonden worden verstoord;
  - iii. het gebruiken van explosieven of vuurwapens zodanig dat concentraties inheemse vogels of zeehonden worden verstoord;
  - iv. het opzettelijk verstoren van broedende of ruiende inheemse vogels of concentraties inheemse vogels of zeehonden door personen te voet;
  - v. het aanmerkelijk beschadigen van concentraties op land voorkomende inheemse planten door het doen landen van luchtvaartuigen of het rijden in voertuigen, dan wel door erop te lopen, of op een andere wijze; en
  - vi. activiteiten die een belangrijke nadelige wijziging van de leefmilieus van een soort of een populatie van inheemse zoogdieren, vogels, planten of ongewervelde dieren tot gevolg hebben.
- i. „Verdrag tot regeling van de walvisvangst”: het verdrag gedaan te Washington op 2 december 1946;
- j. „Verdrag inzake de instandhouding van albatrossen en stormvogels”: het verdrag gedaan te Canberra op 19 juni 2001.

## Artikel 2

### *Noodgevallen*

1. De bepalingen van deze Bijlage zijn niet van toepassing in noodgevallen betreffende de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu.
2. Van activiteiten ondernomen in noodgevallen die leiden tot onttrekking van planten of dieren aan hun populatie of schadelijk optreden wordt onverwijld kennisgeving gedaan aan alle Partijen en aan de Commissie.

## Artikel 3

*Bescherming van de inheemse flora en fauna*

1. Het onttrekken van planten en dieren aan hun populatie of schadelijk optreden is verboden, behalve overeenkomstig een vergunning.

2. Deze vergunningen vermelden de toegestane activiteit, met inbegrip van wanneer, waar en door wie deze zal worden uitgevoerd en worden uitsluitend in de volgende omstandigheden afgegeven:

a. voor het leveren van specimina ten behoeve van wetenschappelijk onderzoek of wetenschappelijke informatie;

b. voor het leveren van specimina voor musea, herbaria en botanische tuinen of andere educatieve instellingen of toepassingen;

c. voor het leveren van exemplaren voor diertuinen; in het geval van inheemse zoogdieren of vogels is zulks evenwel uitsluitend toegestaan indien dergelijke exemplaren niet kunnen worden verkregen uit populaties in gevangenschap elders of in het geval van dringende noodzaak tot instandhouding; en

d. voor het regelen van de onvermijdelijke gevolgen van wetenschappelijke activiteiten die anderszins niet zijn toegestaan krachtens de letters a, b of c hierboven, of van de bouw en exploitatie van faciliteiten voor wetenschappelijke ondersteuning.

3. De afgifte van dergelijke vergunningen wordt beperkt teneinde te verzekeren dat:

a. niet meer inheemse zoogdieren, vogels, planten of ongewervelde dieren aan hun populatie worden onttrokken dan strikt noodzakelijk is om de doelstellingen beschreven in het tweede lid van dit artikel te verwezenlijken;

b. uitsluitend kleine aantallen inheemse zoogdieren of vogels worden gedood en dat er in geen geval meer inheemse zoogdieren of vogels van plaatselijke populaties worden gedood dan er, gevoegd bij de aantallen inheemse zoogdieren of vogels die anderszins aan hun populatie mogen worden onttrokken, normaal door natuurlijke voortplanting in het volgende seizoen kunnen worden vervangen; en

c. de verscheidenheid aan soorten alsmede de voor hun bestaan essentiële leefmilieus, en het evenwicht van de ecosystemen binnen het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, worden gehandhaafd.

4. Alle soorten inheemse zoogdieren, vogels, planten en ongewervelde dieren genoemd in Aanhangsel A bij deze Bijlage worden aangewezen als „Speciaal Beschermd Soorten” en genieten speciale bescherming door de Partijen.

5. Aanwijzing van een soort als Speciaal Beschermd Soort geschiedt overeenkomstig de overeengekomen procedures en criteria aangenomen door de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica.

6. De Commissie toetst de criteria voor het voordragen van inheemse zoogdieren, vogels, planten of ongewervelde dieren voor aanwijzing als Speciaal Beschermd Soort en brengt daarover advies uit.

7. Elke Partij, de Commissie, de Wetenschappelijke commissie voor onderzoek op Antarctica of de Commissie voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren kunnen soorten voordragen voor aanwijzing als Speciaal Beschermd Soort door een met redenen omkleed voorstel in te dienen bij de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica.

8. Er wordt geen vergunning afgegeven voor het onttrekken van een Speciaal Beschermd Soort aan haar populatie, tenzij:

- a. dat een dwingend wetenschappelijk doel dient; en
- b. hiermee niet het voortbestaan of het herstel van die soort of plaatselijke populatie in gevaar wordt gebracht.

9. Het gebruik van letale technieken op Speciaal Beschermd Soorten is uitsluitend toegestaan indien er geen geschikte alternatieve techniek voor bestaat.

10. Voorstellen voor de aanwijzing van een soort als Speciaal Beschermd Soort worden toegezonden aan de Commissie, aan de Wetenschappelijke commissie voor onderzoek op Antarctica en, voor inheemse zoogdieren en vogels, aan de Commissie voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren en, indien van toepassing, de Vergadering van de Partijen bij het Verdrag inzake de instandhouding van albatrossen en stormvogels en andere organisaties. Bij het opstellen van haar advies aan de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica omtrent de vraag of een soort als Speciaal Beschermd Soort moet worden aangewezen, houdt de Commissie rekening met het commentaar van de Wetenschappelijke commissie voor onderzoek op Antarctica en, voor inheemse zoogdieren en vogels, van de Commissie voor de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren alsmede, indien van toepassing, van de Vergadering van de Partijen bij het Verdrag inzake de instandhouding van albatrossen en stormvogels en andere organisaties.

11. Het onttrekken van inheemse zoogdieren en vogels aan hun populatie vindt zodanig plaats dat dit zo min mogelijk pijn en lijden met zich meebrengt.

## Artikel 4

*Het in het gebied brengen van niet-inheemse soorten en ziekten*

1. Er worden geen soorten van levende organismen die niet inheems zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is binnengebracht op het land, op ijsplaten of in het water waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, behalve overeenkomstig een vergunning.

2. Er worden geen honden binnengebracht op het land, op ijsplaten of op zee-ijs.

3. Vergunningen krachtens het eerste lid hierboven:

a. worden uitsluitend afgegeven om de invoer van gecultiveerde planten en hun voortplantingscellen voor gecontroleerd gebruik of soorten van levende organismen voor gecontroleerd experimenteel gebruik mogelijk te maken; en

b. vermelden de soorten, aantallen en waar van toepassing de leeftijd en het geslacht van de binnen te brengen soorten alsmede de redenen voor het binnenbrengen en de te nemen voorzorgen ter voorkoming van ontsnapping of contact met flora en fauna.

4. Alle soorten waarvoor overeenkomstig het eerste en derde lid hierboven een vergunning is afgegeven, worden voor het verlopen van de vergunning verwijderd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is of worden vernietigd door verbranding dan wel met behulp van even doeltreffende middelen waardoor risico voor de inheemse flora en fauna uitgesloten wordt. De vergunning vermeldt deze verplichting.

5. Alle soorten die niet inheems zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, met inbegrip van daaruit voortgekomen nageslacht, die zonder een overeenkomstig het eerste en derde lid hierboven afgegeven vergunning in dat gebied zijn binnengebracht worden, waar mogelijk, verwijderd of vernietigd, tenzij verwijdering of vernietiging grotere schadelijke gevolgen zou hebben voor het milieu. De verwijdering of vernietiging kan geschieden door verbranding of met behulp van even doeltreffende middelen die de soorten steriel doen worden, tenzij is vastgesteld dat zij geen risico vormen voor de inheemse flora en fauna. Daarnaast dienen alle redelijke maatregelen te worden genomen om de gevolgen van het binnenbrengen te beheersen en schade aan de inheemse flora en fauna te voorkomen.

6. Geen enkele bepaling in dit artikel is van toepassing op de invoer van voedsel in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, mits hiertoe geen levende dieren worden ingevoerd en alle

delen en producten van planten en dieren onder zorgvuldig gecontroleerde omstandigheden worden bewaard en verwijderd overeenkomstig Bijlage III bij het Protocol.

7. Elke Partij vereist dat voorzorgen worden getroffen om te voorkomen dat micro-organismen (zoals virussen, bacteriën, gisten, schimmels) die er niet van nature thuishoren onbedoeld worden binnengebracht in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

8. Geen levend pluimvee of andere levende vogels mogen worden binnengebracht in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is. Alles dient in het werk te worden gesteld om te verzekeren dat pluimvee- of gevogelteproducten die Antarctica worden binnengebracht vrij zijn van ziekten (zoals de ziekte van Newcastle, tuberculose en gistinfecties) die schadelijk kunnen zijn voor de inheemse flora en fauna. Alle niet-geconsumeerde pluimvee- of gevogelteproducten worden uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is verwijderd of verbrand of op daarmee vergelijkbare wijze vernietigd teneinde de risico's uit te bannen van het binnenbrengen van micro-organismen (zoals virussen, bacteriën, gisten, schimmels) voor de inheemse flora en fauna.

9. De opzettelijke invoer van niet-steriele aarde in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, is verboden. De Partijen zouden alles in het werk moeten stellen om te verzekeren dat niet-steriele aarde onbedoeld het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is wordt binnengebracht.

#### Artikel 5

##### *Informatie*

Elke Partij maakt voor alle aanwezigen in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is alsmede voor personen die voornemens zijn er naartoe te gaan, informatie openbaar over verboden activiteiten en Speciaal Beschermd Soorten teneinde te verzekeren dat zij de bepalingen van deze Bijlage begrijpen en in acht nemen.

#### Artikel 6

##### *Uitwisseling van informatie*

1. De Partijen treffen regelingen voor:
  - a. het verzamelen en jaarlijks uitwisselen van registers (met inbegrip van registers van vergunningen) en statistieken inzake de aantallen of hoeveelheden van alle soorten inheemse zoogdieren, vogels, planten of

ongewervelde dieren die in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is aan hun populatie worden onttrokken; en

b. het verkrijgen en uitwisselen van informatie over de stand van de inheemse zoogdieren, vogels, planten en ongewervelde dieren in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, en de mate waarin elke soort of populatie bescherming behoeft.

2. Zo snel mogelijk na het eind van het zomerseizoen op het zuidelijk halfrond en in elk geval vóór 1 oktober van elk jaar lichten de Partijen elkaar en de Commissie in over ingevolge het eerste lid hierboven genomen actie en over het aantal en de aard van de vergunningen die in de daaraan voorafgaande periode tussen 1 april en 31 maart uit hoofde van deze Bijlage zijn afgegeven.

#### Artikel 7

##### *Verhouding tot andere overeenkomsten buiten het antarctisch verdragsstelsel*

De bepalingen in deze Bijlage laten de rechten en verplichtingen van de Partijen uit hoofde van het Verdrag tot regeling van de walvisvangst onverlet.

#### Artikel 8

##### *Toetsing*

De Partijen toetsen voortdurend de maatregelen voor de instandhouding van de flora en fauna van Antarctica, daarbij rekening houdend met eventuele aanbevelingen van de Commissie.

#### Artikel 9

##### *Amendering of wijziging*

1. Deze Bijlage kan worden geamendeerd of gewijzigd bij een maatregel aangenomen in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders wordt aangegeven, wordt de amendering of wijziging geacht te zijn aanvaard en treedt zij in werking één jaar na de sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke zij werd aangenomen, tenzij een of meer van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de Depositaris binnen die termijn ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.



2. Amendingen of wijzigingen van deze Bijlage die in werking treden overeenkomstig het eerste lid hierboven treden daarna in werking ten aanzien van iedere andere Partij wanneer de kennisgeving van haar goedkeuring door de Depositaris is ontvangen.

---

## Aanhangsels bij de Bijlage

### Aanhangsel A: Speciaal Beschermd Soorten

*Ommatophoca rossii*, Ross-zeehonden.

---

#### D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1994, 222 en *Trb.* 2005, 333.

---

De wijziging van Bijlage II behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Bijlage kan worden gebonden.

#### E. PARTIJGEGEVENS

#### **Protocol**

Zie rubriek E van *Trb.* 1994, 222 en rubriek F van *Trb.* 1998, 176.

| Partij     | Onder-tekening | Ratificatie | Type* | In werking | Opzeg-ging | Buiten werking |
|------------|----------------|-------------|-------|------------|------------|----------------|
| Argentinië | 04-10-91       | 28-10-93    | R     | 14-01-98   |            |                |
| Australië  | 04-10-91       | 06-04-94    | R     | 14-01-98   |            |                |
| Belarus    |                | 16-07-08    | T     | 15-08-08   |            |                |
| België     | 04-10-91       | 26-04-96    | R     | 14-01-98   |            |                |
| Brazilië   | 04-10-91       | 15-08-95    | R     | 14-01-98   |            |                |
| Bulgarije  |                | 21-04-98    | T     | 21-05-98   |            |                |
| Canada     | 04-10-91       | 13-11-03    | R     | 13-12-03   |            |                |
| Chili      | 04-10-91       | 11-01-95    | R     | 14-01-98   |            |                |
| China      | 04-10-91       | 02-08-94    | R     | 14-01-98   |            |                |

| Partij  | Onder-<br>tekening | Ratificatie               | Type*  | In<br>werking             | Opzeg-<br>ging | Buiten<br>werking |
|---|--------------------|---------------------------|--------|---------------------------|----------------|-------------------|
| Colombia  | 04-10-91           |                           |        |                           |                |                   |
| Denemarken  | 02-07-92           |                           |        |                           |                |                   |
| Duitsland   | 04-10-91           | 25-11-94                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Ecuador   | 04-10-91           | 04-01-93                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Finland   | 04-10-91           | 01-11-96                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Frankrijk   | 04-10-91           | 05-02-93                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Griekenland   | 04-10-91           | 23-05-95                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Hongarije   | 04-10-91           |                           |        |                           |                |                   |
| India   | 02-07-92           | 26-04-96                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Italië  | 04-10-91           | 31-03-95                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Japan   | 29-09-92           | 15-12-97                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Monaco  |                    | 01-07-09                  | T      | 31-07-09                  |                |                   |
| <b>Nederlanden,<br/>het Koninkrijk<br/>der</b><br>– Nederland<br>– Ned. Antillen<br>– Aruba | 04-10-91           | 14-04-94<br>27-10-04<br>– | R<br>R | 14-01-98<br>26-11-04<br>– |                |                   |
| Nieuw-Zeeland   | 04-10-91           | 22-12-94                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Noord-Korea   | 04-10-91           |                           |        |                           |                |                   |
| Noorwegen   | 04-10-91           | 16-06-93                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Oekraïne  |                    | 25-05-01                  | T      | 24-06-01                  |                |                   |
| Oostenrijk  | 04-10-91           |                           |        |                           |                |                   |
| Peru  | 04-10-91           | 08-03-93                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Polen   | 04-10-91           | 01-11-95                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Roemenië  | 04-10-91           | 03-02-03                  | R      | 05-03-03                  |                |                   |
| Russische<br>Federatie  | 04-10-91           | 06-08-97                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |
| Slowakije   | 01-01-93           |                           |        |                           |                |                   |
| Spanje  | 04-10-91           | 01-07-92                  | R      | 14-01-98                  |                |                   |

| Partij                           | Ondertekening | Ratificatie | Type* | In werking | Opzegging | Buiten werking |
|----------------------------------|---------------|-------------|-------|------------|-----------|----------------|
| Tsjechië                         | 01-01-93      | 25-08-04    | R     | 24-09-04   |           |                |
| Tsjechoslowakije (<01-01-1993)   | 02-10-92      |             |       |            |           |                |
| Uruguay                          | 04-10-91      | 11-01-95    | R     | 14-01-98   |           |                |
| Verenigd Koninkrijk, het         | 04-10-91      | 25-04-95    | R     | 14-01-98   |           |                |
| Verenigde Staten van Amerika, de | 04-10-91      | 17-04-97    | R     | 14-01-98   |           |                |
| Zuid-Afrika                      | 04-10-91      | 03-08-95    | R     | 14-01-98   |           |                |
| Zuid-Korea                       | 02-07-92      | 02-01-96    | R     | 14-01-98   |           |                |
| Zweden                           | 04-10-91      | 30-03-94    | R     | 14-01-98   |           |                |
| Zwitserland                      | 04-10-91      |             |       |            |           |                |

\* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

## Uitbreidingen

### Verenigd Koninkrijk, het

| Uitgebreid tot                | In werking | Buiten werking |
|-------------------------------|------------|----------------|
| Anguilla                      | 14-01-1998 |                |
| Bermuda                       | 14-01-1998 |                |
| Brits Antarctisch Territorium | 14-01-1998 |                |
| Britse Maagden-eilanden       | 14-01-1998 |                |
| Cayman-eilanden               | 14-01-1998 |                |
| Falkland-eilanden             | 14-01-1998 |                |
| Guernsey                      | 14-01-1998 |                |
| Jersey                        | 14-01-1998 |                |
| Man                           | 14-01-1998 |                |
| Montserrat                    | 14-01-1998 |                |
| Sint Helena                   | 14-01-1998 |                |

| Uitgebreid tot                       | In werking | Buiten werking |
|--------------------------------------|------------|----------------|
| Turks- en Caicos-eilanden            | 14-01-1998 |                |
| Zuid-Georgië & Zuid-Sandwicheilanden | 14-01-1998 |                |

### Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Argentinië, 28 oktober 1993

The Argentine Republic declares that in as much as the Protocol to the Antarctic Treaty on the Protection of the Environment is a Complementary Agreement of the Antarctic Treaty and that its Article 4 fully respects what has been stated in Article IV, Subsection 1, Paragraph A) of said Treaty, none of its stipulations should be interpreted or be applied as affecting its rights, based on legal titles, acts of possession, contiguity and geological continuity in the region South of parallel 60, in which it has proclaimed and maintained its sovereignty.

Nederlanden, het Koninkrijk der, 14 april 1994

The Kingdom of the Netherlands chooses both means for the settlement of disputes mentioned in Article 19, paragraph 1, of the Protocol, i.e. the International Court of Justice and the Arbitral Tribunal.

Tsjechië, 25 augustus 2004

The Czech Republic accepts the jurisdiction of the International Court of Justice and of the Arbitral Tribunal under Article 19, paragraph 1, of the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, done at Madrid on October 4, 1991.

### Bijlage V

Zie *Trb.* 2005, 333 en, laatstelijk, *Trb.* 2008, 187.

### Bijlage VI

Zie *Trb.* 2005, 333 en, laatstelijk, *Trb.* 2008, 187.

### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1998, 176 en *Trb.* 2005, 333.

---

Maatregel ATCM XXXII-16 zal ingevolge artikel 9, derde lid, van het Protocol, juncto artikel 9, eerste lid, van Bijlage II bij het Protocol op 18 april 2010 in werking treden, tenzij een of meer van de Consultatieve

Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de depositaris vóór die datum ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij deze Maatregel tot wijziging van Bijlage II niet goedkeuren.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1992, 110, *Trb.* 1994, 222, *Trb.* 1998, 176, *Trb.* 2005, 333 en *Trb.* 2008, 187.

#### **Verbanden**

Titel : Verdrag inzake Antarctica;  
Washington, 1 december 1959  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 218

#### **Verwijzingen**

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 143

Titel : Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978;  
Londen, 2 november 1973  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 103

#### **Verwijzingen van Bijlage VI**

Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds;  
Washington, 27 december 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 143

Uitgegeven de *eerste* december 2009.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN